{ } { }

Bakara Suresi 32 GİT

◀ Bakara / 32 ▶ 

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَاۜ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلٖيمُ الْحَكٖيمُ

Türkçe Transcript
Kâlû sub*h*âneke lâ ‘ilme lenâ illâ mâ ‘allemtenâ(s) inneke ente-l’alîmu-l*h*akîm*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Demişlerdi ki: Noksan sıfatlardan seni arı biliriz, bize bildirdiğin şeylerden başka bilgimiz yok. Şüphe yok ki sen, her şeyi bilirsin, hüküm ve hikmet sahibisin.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Melekler ise mahcup olarak: **"***Ya Rabbi)* **Seni her türlü yanlışlıktan ve noksanlıktan tenzih ve tesbih ederiz. Senin bize öğrettiğinden başka hiçbir bilgimiz yoktur. Şüphesiz, Sen her şeyi hakkıyla Bilensin, Hüküm ve Hikmet sahibisin” demişler** *(ve özür dilemişlerdi)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Melekler de: “Sen her yönden kusursuz ve eksiksizsin. Senin bize bildirdiğin dışında bir bilgimiz yoktur. Doğrusu, yalnız sensin herşeyi bilen ve herşeyi uygun biçimde yapan” diye cevap verdiler.

Ahmet Tekin Meali
Melekler: “Yücesin Sen ya Rabbi. Bizim Senin bize öğrettiklerinin dışında bir bilgimiz yok. Sen ilim sahibisin, hikmet ve hükümranlık sahibisin." dediler.

Ahmet Varol Meali
Melekler: "Senin şanın pek yücedir. Biz senin bildirdiğinin dışında bir bilgiye sahip değiliz. Şüphesiz sen her şeyi bilen ve hikmet sahibi olansın" dediler.

Ali Bulaç Meali
Dediler ki: 'Sen yücesin, bize öğrettiğinden başka bizim hiçbir bilgimiz yok. Gerçekten sen, her şeyi bilen, hüküm ve hikmet

sahibi olansın.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Melekler: “Biz, (sana itiraz olunmaktan) seni tenzih ederiz. Senin bize öğrettiğinden başka, hiç bir ilmimiz yok. Muhakkak sen her şeyi hakkıyle bilensin, üstün hikmet sahibisin.” dediler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Melekler. “Ey Rabbimiz! Seni tenzih ederiz. Bize öğrettiğinden başka bilgimiz yoktur. Gerçek ilim ve hikmet sahibi yalnız Sensin!” dediler.

Bayraktar Bayraklı Meali
Melekler, “Seni bütün eksikliklerden uzak tutarız! Bizim senin öğrettiğinden başka bilgimiz yoktur. Her şeyi bilen ve hikmet sahibi sensin” dediler.

Besim Atalay Meali (1965)
Dediler ki: «Sen kutsalsın, hangi şeyi bizlere bildirdinse, ancak onu biliriz, evet, sen bilginsin, evet, sen bilgesin»

Cemal Külünkoğlu Meali
(Onlar) dediler ki: “Sen yücesin, bize öğrettiğinden başka bizim hiçbir bilgimiz yoktur. Gerçekten (her şeyi) hakkıyla bilen, (her şeyi) hikmetle yapan yalnız Sensin.”

Cemil Said (1924)
Melekler "SübhânAllâh biz senin öğretdiğin ilimden başka ilim bilmeyiz ’âlim ve hakîm sensin." didiler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Cevap verdiler: "Sen münezzehsin, öğrettiğinden başka bizim bir bilgimiz yoktur. Şüphesiz Sen hem bilensin, hem Hakim'sin".

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Melekler, “Seni bütün eksikliklerden uzak tutarız. Senin bize öğrettiklerinden başka bizim hiçbir bilgimiz yoktur. Şüphesiz her şeyi hakkıyla bilen, her şeyi hikmetle yapan sensin” dediler.

Diyanet Vakfı Meali
Melekler: Yâ Rab! Seni noksan sıfatlardan tenzih ederiz, senin bize öğrettiklerinden başka bizim bilgimiz yoktur. Şüphesiz alîm ve hakîm olan ancak sensin, dediler.

Edip Yüksel Meali
Dediler: "Sen Yücesin, senin bize öğrettiğinden başka bir bilgimiz yok. Sen Bilensin, Bilgesin."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Dediler ki: "Yücesin sen (ya Rab!). Bizim, senin bize öğrettiğinden başka bir bilgimiz yoktur. Şüphesiz sen bilensin,

hakîmsin".

Elmalılı Meali (Orijinal)
Subhânsın Yarab! Bizim için senin bize bildirdiğinden başka ilim ne mümkin, o alîm, hakîm sen, şüphesiz sensin» dediler

Erhan Aktaş Meali
Melekler de: "Sen subhânsın.[1] Bize öğrettiklerinden başka bizim hiçbir bilgimiz yoktur. Şüphesiz Sen her şeyi gerçeği ile bilensin." dediler.

1- Sen her türlü kusur ve eksiklikten uzaksın

Hasan Basri Çantay Meali
(Melekler) de: «Seni tenzih ederiz. Senin bize öğretdiğinden başka bizim hiç bir bilgimiz yok. Çünkü (her şey'i) hakkıyle bilen, hüküm ve hikmet sahibi olan şübhesiz ki sensin Sen» demişlerdi.

Hayrat Neşriyat Meali
(Melekler) dediler ki: "Seni (her türlü noksanlıktan) tenzîh ederiz; senin bize öğrettiklerinden başka bizim için bir ilim yoktur. Şübhe yok ki Alîm (herşeyi bilen), Hakîm(her işi hikmetli olan) ancak sensin!"

İlyas Yorulmaz Meali
Melekler "Sen yüceler yücesisin, senin bize öğrettiğinden başka, hiç bir şey hakkında bilgimiz yok. Her şeyi bilen ve her şey hakkında hüküm veren ancak sensin" dediler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Melekler dediler: « Seni ulularız. Senin bize bildirdiklerinden başka bizim bilgimiz yoktur. Çünkü bilici olan da Sensin, doğruyu bildiren de Sen.»

İsmail Hakkı İzmirli
Melekler cevap verdiler: seni her türlü ayıptan tamamıyle tenzih ederiz. Senin öğrettiğinden başka bizim hiçbir bilgimiz yoktur, çünkü hâkim sensin, âlim sensin [4].

[4] Yâni sana hiçbir şey hafi değildir, senin her fiilin hikmete uygundur.

Kadri Çelik Meali
Onlar şöyle dediler: "Sen münezzehsin, öğrettiğinden başka bizim bir bilgimiz yoktur. Şüphesiz sen bilensin ve hikmet sahibisin."

Mahmut Kısa Meali
Melekler: **"Hâşâ!" dediler, "Seni** her türlü eksiklikten, noksanlıktan **tenzih ederiz! Biz, Senin bize öğrettiklerinden**

başka hiçbir şey bilemeyiz; her şeyi bilen sonsuz **ilim ve hikmet sahibi ancakSensin!"**

Mahmut Özdemir Meali
-"Seni tesbih ederiz. Senin bize öğrettiğinden başka bizim için bilgi yoktur. Gerçekten sen, Hakîm Alîm'sin" dediler.

Mehmet Çakır Meali
" Fesüphanallah dedi melekler*, senin bize öğrettiklerinden başka bilgimiz yok ki bizim, her şeye bilgi ile hakim olan sensin ".*

Mehmet Çoban Meali
Melekler, "Seni bütün eksikliklerden uzak tutarız. Senin bize öğrettiklerinden başka bizim hiçbir bilgimiz yoktur. Şüphesiz her şeyi hakkıyla bilen, her şeyi hikmetle yapan sensin!" dediler.

Mehmet Okuyan Meali
(Melekler): "Sen yücesin; bize öğrettiklerinden başka bilgimiz yoktur. Yalnızca sen bilensin; doğru hüküm verensin." demişlerdi.

Mehmet Türk Meali
(Bunun üzerine) melekler: "(Ey Rabbimiz!) Seni bütün eksikliklerden uzak tutarız. Sen bize ne öğrettiysen biz ancak onu biliriz. Şüphesiz Sen, her şeyi bilirsin ve hüküm (ve hikmet) sahibi olanın tâ kendisisin." dediler.

Muhammed Esed Meali
Onlar: "Sen kudret ve egemenlikte kusursuz ve eksiksizsin! Senin bize bildirdiğin dışında bir bilgimiz yoktur. Doğrusu yalnız Sensin her şeyi bilen, gerçek hikmet Sahibi!" diye cevap verdiler.

Mustafa Çavdar Meali
"Sen yücelerden yücesin! Senin bize öğrettiğinden başka bizim hiçbir bilgimiz yoktur. Bilen de hüküm veren de sensin sen." dediler. 2/255, 59/22-24

Mustafa İslamoğlu Meali
(Melekler) cevapladılar: "Sen tek otoritesin,[62] bizim Senin bize öğrettiğinden başka bir ilmimiz olamaz;[63] yalnızca Sensin her şeyi tam bilen, her hükmünde tam isabet kaydeden."

> *[62] Burada "tenzih" ve "takdis" amaçlı kullanılmıştır. Tüm olumsuzluklardan mutlak olarak arındırma ve tüm olumlu özelliklerin en mükemmeliyle nitelendirme O'nun tartışılmaz otoritesine yapılan bir vurgudur. Bu nedenle "tek otoritesin" şeklinde çevirdik. [63] Bu âyet, meleklerin, insanoğlu gibi bilgi üretemediklerine, sadece kendilerine verilmiş bilgiyi kullandıklarına delâlet eder.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Dediler ki: «Seni tesbih ederiz, Senin bize bildirdiklerinden başka bizim bilgimiz yoktur. Şüphe yok ki alîm, hakîm olan Sen'sin.»

Suat Yıldırım Meali
“Sübhansın ya Rab! Senin bize bildirdiğinden başka ne bilebiliriz ki? Her şeyi hakkıyla bilen, her şeyi hikmetle yapan Sensin. ” dediler.

Süleyman Ateş Meali
Dediler ki: "Sen yücesin (ya Rab); bizim senin bize öğrettiğinden başka bilgimiz yoktur. Şüphesiz sen bilensin, hakimsin (her şeyin içyüzünü bilen, her şeyi yerli yerince yapansın.)

Süleyman Tevfik (1927)
(Bunun üzerine) Melekler: Yâ rabbî! Sen 'azamet ve kibriyâna lâyık olamayan bütün noksanlardan münezzehsin. Bizde, senin bize öğretdiğinden başka bilgi yokdur, sen işini bilir ve muktezâ-yı hikmeti icrâ iylersin didiler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Melekler, “Biz sana içten boyun eğeriz, bizde senin öğrettiğin dışında bilgi olmaz. Her şeyi bilen ve kararları doğru olan Sensin.” dediler.

Şaban Piriş Meali
-Sen yücesin! Yalnız sen eksiklikten uzaksın senin bize öğrettiğinden başka bizim hiç bir bilgimiz yoktur. Bilen ve hüküm veren sensin, dediler.

Ümit Şimşek Meali
Melekler, “Seni her türlü noksandan yüce tutarız,” dediler. “Senin bize öğrettiklerinden başka bilgimiz yoktur. Herşeyi bilen ve herşeyi hikmetle yapan Sensin.”

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Dediler ki: "Yücedir şanın senin. Bize öğretmiş olduğunun dışında bilgimiz yok bizim. Sen, yalnız sen Alîm'sin, her şeyi en iyi şekilde bilirsin; Hakîm'sin, her şeyin bütün hikmetlerine sahipsin."

Eski Anadolu Türkçesi
eyittiler “arılıġuñ senüñ bilmegümüz yoḳdur bizüm illā ol kim ögrettüñ bize. bayıḳ senseñ bilici dürüst işlü.”

Satır Altı Meal (1534)
Firiştehler eyitdiler yā Allāh sen münezzehsin barça ‘aybdan. Sen bizeögretgen nesneyi, taḥḳīḳ sensin ġāyetde bilici, ḥikmet eyesi.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlar: “Sən paksan, müqəddəssən! (Bütün eyib və nöqsanlardan kənarsan!) Sənin bizə öyrətdiklərindən başqa biz heç bir şey bilmirik. (Hər şeyi) bilən Sən, hikmət sahibi Sənsən”, - dedilər.

M. Pickthall (English)

They said: Be glorified! We have no knowledge saving that which Thou hast taught us. Lo! Thou, only Thou, art the Knower, the Wise.

Yusuf Ali (English)

They said: "Glory to Thee, of knowledge We have none, save what Thou Hast taught us: In truth it is Thou Who art perfect in knowledge and wisdom."